

Кирилл Шатилов

Разница между 2.0

Английские синонимы?



Кирилл Шатилов

Разница между 2.0.

Английские синонимы?

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=69912910
ISBN 9785006078741*

Аннотация

«Разница между 2.0» является востребованным продолжением темы схожести и различий английских слов и выражений, начатой в книге «Разница между» того же автора. Помимо незатейливого и ясного разбора в книге приводятся многочисленные примеры их употребления, а также даётся лаконичный экскурс в этимологию. Книга написана доходчивым языком и будет интересна и полезна широкому кругу читателей.

Содержание

От автора	6
Разница между Able и Capable	8
Разница между Accident и Incident	11
Разница между Accurate, Exact и Precise	14
Разница между Ache, Pain и Hurt	17
Разница между Actual, Current и Present	20
Разница между Afraid, Scared и Frightened	24
Разница между Agenda, Schedule и Itinerary	27
Разница между Aid, Assist и Help	30
Разница между Alien, Foreigner и Stranger	33
Разница между All, Whole и Entirely	36
Разница между Allow, Let и Permit	39
Разница между Already и Yet	42
Разница между Also, Too и As well	44
Разница между Among и Between	47
Разница между Amount, Number и Quantity	49
Разница между Answer, Reply и Respond	52
Разница между Any и Some	55
Разница между Arrive, Come, Get и Reach	58
Разница между Assure, Ensure и Insure	62
Разница между Award, Reward и Prize	64
Разница между Baggage и Luggage	67
Разница между Beach, Coast и Shore	70

Разница между Beautiful, Pretty и т. д.	72
Разница между Become, Get и Turn	76
Разница между Beg и Plead	79
Разница между Begin и Start	82
Разница между Belong to, Belong with и Belong in	84
Разница между Below, Under, Beneath и Underneath	86
Разница между Beside и Besides	89
Разница между Bill, Invoice и Receipt	91
Конец ознакомительного фрагмента.	93

Разница между 2.0 Английские синонимы?

Кирилл Шатилов

© Кирилл Шатилов, 2023

ISBN 978-5-0060-7874-1 (т. 2)

ISBN 978-5-0053-6234-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

От автора

Дорогие читатели и любители английского языка!

Рад снова видеть вас на этих как всегда не совсем серьёзных страницах, посвящённых теме схожести и различий английских слов. Перед вами моя вторая книжка на эту тему. Первая, как легко догадаться, называлась (и называется) просто «Разница между».

На сей раз, я постарался не повторяться и подошёл к теме чуть иначе. Если раньше я обращал внимание на пары именно синонимов, то дальше вы увидите не только их и не только в парах, но и те слова и словосочетания, которые в нашем с вами русскоязычном понимании частенько путаются между собой. Фактически же под одной обложкой собраны мои короткие статьи и размышления, которые вы могли видеть и даже читать в моём блоге на сайте *best-repetitor.jimdofree.com* или в «живом журнале» по адресу *kirill-shatilov.livejournal.com*.

Кроме того, я счёл небезынтересным снабдить все приводимые здесь слова этимологическими справками, которые красноречиво показывают, на какой почве и особенно в какое время основной пласт английской лексики складывался.

Выводы делайте сами.

Разница между Able и Capable

Кто же не знает конструкцию *to be able to*, которая приходит нам на помощь, когда нужно забросить модальный глагол *can* в будущее или одноразовое прошедшее! Однако едва ли вы без разминки объясните, в чём разница смыслов таких предложений, как:

*I am **able** to do it.*

*I am **capable** of doing it.*

Внешне, да, согласен, разница заметна. Прилагательное *able* прекрасно уживается с последующим инфинитивом, тогда как прилагательное *capable* почему-то предпочитает предлог с последующим герундием (ну, или существительным). Однако смысл как будто один и тот же: *я могу, я в состоянии это сделать*.

Разница, разумеется, есть. Оказывается, в случае с *able* я говорю о том, что могу сделать прямо *сейчас*, тогда как *capable* говорит о моём потенциале, т.е. о *будущем*. Причём это не жёсткое правило, но общая тенденция, что для живого и развивающегося языка вещь, прямо скажем, не менее важная.

Примечательно, что та же разница прослеживается и в образованных от этих прилагательных существительных:

*This technology has the **ability** to grow crops in the desert* (сейчас)

*This technology has the **capability** to end world hunger* (в перспективе)

Наконец, от обоих прилагательных можно образовать, хотя и разными приставками, слова с противоположными им значениями – *unable* и *incapable*, что всегда неплохо помнить школьникам, сдающим ЕГЭ:

*The disease made him **unable** to move without pain.*

*The treatments are **incapable** of curing the disease.*

В первом примере описывается текущее состояние больного, во втором – неважная перспектива лечения болезни в принципе.

Чтобы не заканчивать эту тему на грустной ноте, напомню: после *able* пишете (и говорите, разумеется) *to* с глаголом, после *capable* – *of* с герундием или существительным.

*This guy is **able to** break a concrete block with his bare hands, yet I don't think he's **capable of** violence.*

Able появилось в английском языке в XV веке благодаря тогдашнему французскому прилагательному *able*, образованному в свою очередь от латинского *habilem/habilis* («лёгкий, удобный»), образованному в свою очередь от глагола *habere* («держать»).

А ещё поздние латиняне знали прилагательное *capabilis*, означавшее «способный держать». Из него французы сделали *capable* в том же значении. Англичане прибрали его к рукам в лихие 1590-е.

Разница между Accident и Incident

Наше с вами слово «инцидент» произошло, как всем известно, от итальянского... простите, латинского слова *incidentis*, т.е. «случающийся», и означает «случай, недоразумение, происшествие (обычно неприятное), столкновение».

Англичане заимствовали свой *Incident* оттуда же, правда, их филологи считают, что виновато причастие настоящего времени от глагола *incidere – incidens*, но это так, детали.

Слово *Accident* в русский язык за ненадобностью не вошло, поскольку происходит всё от того же итальянского... простите, латинского глагола *cedere* («падать»), только с другой приставкой. У нас своих «случаев» и «происшествий» хватает, чтобы ещё пускать в речь два «цидента», не правда ли? Но мы не про «великий и могучий», а про бедный и неказистый.

Итак, друзья, почему, если оба слова означают «случай», англичанин всегда скажет *Accidents happen*, но не скажет *Incidents happen*? Не задумывались?

Меня когда-то в советской школе учили, мол, одно плохое, другое, ну, такое, неплохое... Но это не совсем так.

Оказывается, любой *Accident* можно назвать *Incident*, однако далеко не каждый *Incident* можно назвать *Accident*. И это притом, что *Incident* подразумевает нечто общее, тогда как *Incident* – нечто конкретное. Запутались? На самом деле никакой путаницы нет, всё вполне логично.

Если вы вздумали посмотреть или почитать «новости» (извините, но без кавычек я это слово писать разучился), то непременно заметите, что словом *Incident* англичане называют любое событие: хорошее, плохое, важное, пустяковое, намеренное, случайное и т. п. Банк ограбили – *incident*, Рональдо с бойфрендом расстался – *incident*, президента уволили – *incident*.

С другой стороны, если что-то произошло по ошибке, а тем более если кто-то при этом пострадал, то это те же англичане наверняка назовут *Accident*. Например, автомобильную аварию. Или трагическое событие на каком-нибудь китайском заводе (уж и не знаю, бывают ли другие, не китайские), повлекшее исключение владельца-миллионера из коммунистической партии со строгим выговором. Если вы облили кого-нибудь кофе – это, извините, англичанин тоже расценит как *accident*, особенно если вы облили его.

Таким образом, за невинным сообщением типа:

*The **incident** occurred on Main Street at around 2:30 AM*

...может скрываться вообще-то настоящий *accident* с пьяным водителем и многочисленными трупам. Он же просто выпил и врезался в толпу пешеходов совершенно случайно. Спросите хоть Мишу Ефремова, как это делается, ну, в смысле, чтобы не «с отягчающими», на годы, в зоне, а дома, в московском тепле и уюте, с досрочным и без долгих перерывов между съёмками.

При этом если бы тот же водитель вышел из машины, взял камень и швырнул им в пытающегося арестовать его полицейского, это скорее бы сошло за *Incident*, поскольку носило бы сугубо намеренный характер.

Разница между Accurate, Exact и Precise

Поговорим об английской точности. В чём разница (если она вообще есть), когда вы призываете собеседника:

Be accurate

Be exact

Be precise

Давайте разбираться по порядку.

Наши словари переводят *Accurate* как «точный». Но в английском есть нюансы. Поскольку *Accurate* может означать и «совершенно точный», и «почти, достаточно точный». Всё, как всегда, зависит от контекста и сочетания. Скажем, «точное число» будет *accurate number*, и тут места для неточностей быть не может. А вот «точное описание» и тем более «точное предположение» может иметь натяжки, но при этом тоже будут переводиться как *accurate description* или *accurate estimate* соответственно. Именно в силу этого прилагательное *Accurate* имеет разные «степени точности»: *extremely (perfectly, totally) accurate*, если подразумевается «совершенно точный» или *reasonably (generally, largely, pretty, fairly)*

accurate, если точность относительная.

А вот *Exact* может быть только «совершенно точным». Поэтому, скажем, все шесть «Джоконд», которые одновременно демонстрировались в начале XX века в разных музеях мира после её пропажи из Лувра и чудесной находки в мусорном баке можно назвать *exact copies* или *exact replicas*.

К такой же «совершенной точности» призывает и слово *Precise*, например, когда речь идёт о (раз) мере (*precise measurement*) или формулировке (*precise wording*). Однако у *Precise* есть и переносное значение, делающее его синонимом скорее *clearly*. Так какое-нибудь *precise description* будет пониматься англичанами не столько как «точное», сколько как «ясное, понятное описание».

Таким образом, имеем:

Be accurate = *Будь поточнее*

Be exact = *Говори точно*

Be precise = *Выражайся внятно*

Хотя, конечно, перевод этот условен. Как и везде, точность перевода зависит от контекста.

Прилагательное *Accurate* появилось на Британщине

в 1610-е и первоначально означало нечто сделанное с заботой, поскольку то же самое подразумевало исходное латинское причастие *accuratus*. Точность англичане ему добавили через сорок лет.

Латинское же причастие *exactus* стало предтечей *Exact*, говорят, в 1530-е.

Что до *Precise*, то оно первоначально было латинским причастием *praecisus*, подразумевавшим нечто отрезанное. Французы XV века сделали из него *précis*, называя так всё компактное и короткое. До британских берегов оно доплыло лишь к середине XVI века.

Разница между *Ache*, *Pain* и *Hurt*

Два первых слова мы обычно знаем как существительное «боль», последнее – как глагол «болеть». Хотя, если вы посвящены в нюансы английского или читаете не первую мою вещицу на его тему, то прекрасно понимаете, что перед вами и три существительных, и три глагола. Разница лишь в том, когда что правильно, точнее, уместно применять.

Боль в смысле *Ache* – это скорее разной степени дискомфорт, который продолжается некоторое время. Обычно дискомфорт этот связан с конкретной частью тела – *headache*, *stomachache*, *toothache* или *earache*. Если вы занимаете спортом, то после тренировки вы тоже испытываете *Ache*. Одним словом, да, это боль, но не настолько сильная, чтобы её нельзя было терпеть.

Давным-давно, веке в XVI, глагол произносился как современный «эйк», а вот существительное звучало «ейч», что не странно, поскольку даже сегодня мы имеем пары типа *speak* и *speech*. Писалось тогда существительное и *æche*, и *ese*, а глагол – *aken* или *acan*. В XVIII веке кто-то решил, что глагол имеет греческое происхождение, где «боль» называлась *akhos* (что, скорее всего, делает её далёким родственником английского *awe*, но это уже другая история). В итоге оба

слова стали читаться и произноситься одинаково, как глагол.

Боль в смысле *Pain* гораздо сильнее, внезапна и её труднее игнорировать. Если вы всё тот же спортсмен, то она посетит вас не после тренировки, а во время, когда вы что-нибудь вывихните или сломаете. Если у вас есть старенький английский дедушка, вы часто слышите от него жалобы на *aches and pains*, то бишь на тупые и продолжительные или резкие и неожиданные боли.

В английский *Pain* пришло вместе с французами в XI веке. Те использовали слова *peine* (существительное) и *pener* (глагол). Поначалу *Pain* ещё понималось как «наказание», отчего до наших дней сохранилось выражение *on pain of death*, которое словари обычно переводят «под страхом смерти».

Иероглиф *Hurt* стоит в этой троице несколько особняком, поскольку чаще используется либо как глагол, либо, на худой конец, как прилагательное, но не существительное. Если у вас заболели плечи, вы скажете по-английски либо *My shoulders hurt*, либо *I have a pain/ache in my shoulders*.

Кроме того, глагол *Hurt* выступает синонимом глагола *injure*:

Don't play with that knife – you could hurt yourself.

Примечательно – все три слова объединяет то обстоятельство, что они могут описывать как физическую, так и эмоциональную боль:

*My son is in prison; the situation is causing me a lot of **heartache**.*

*It took her years to move past the **pain** of her divorce.*

*I was extremely **hurt** that he didn't invite me to his wedding.*

Как говорится, у кого чего болит...

Разница между *Actual*, *Current* и *Present*

Меня тут давеча спросили, чем отличаются английские прилагательные (хотя, конечно, просто иероглифы) *Actual*, *Current* и *Present*. Подумав, я ответил, что *Actual* из этого ряда вообще можно смело исключить. По той простой причине, что если прилагательные *Current* и *Present* так или иначе говорят о *текущем* моменте (в противоположность прошлому и будущему), то *Actual* говорит о *правде* (в противоположность лжи). Например:

*The language spoken in Brazil is **actually** Portuguese, not Spanish.*

Или, допустим:

*This article claims that unemployment is at 5%, but the **actual** rate is around 8%.*

В поздней латыни было слово *actualis*, означавшее «относящийся к действию, активный». В XIV веке появилось старофранцузское *actuel* в смысле «существующий сейчас». Примечательно, что первое значение английского *Actual* на-

чала XV века было схоже с латинским, тогда как «французское» значение оно приобрело лишь к его концу. Это простенькое обстоятельство в пытливых умах может вызвать немало справедливых сомнений по поводу того, когда, почему и на что латынь влияла, но мы с вами не станем отклоняться.

Что касается парочки *Current* и *Present*, то сами англичане разницы в них обычно не замечают и называют «синонимами», однако если их припереть к стенке и расспросить с пристрастием, выясняется, что *Current* чаще используется, когда подразумевается «сейчас вообще», а *Present* – когда «прямо сейчас». К примеру:

*My girlfriend **currently** lives in New York, but she's in Los Angeles at **present**.*

Или:

*The **current** situation is good, but the **present** case is an emergency.*

Стоит также заметить, что со словом *Present* можно легко ошибиться. Скажем, вышеуказанное выражение *at present*, действительно, означает «сейчас», а вот схожее с ним наречие *presently* может пониматься и как «сейчас», и как «очень

скоро»:

*She is **presently** working on a new project.*

...в противоположность:

*He will be here **presently**.*

Не ошибиться в этой ситуации, кстати, довольно просто: если используется глагол *will*, то *presently* означает «очень скоро», если глаголы *is/are*, то «сейчас».

В XIV веке *Current* просочился в английский опять же из французского. Писался он *curraunt* и понимался как «текущий» (из-за французского причастия настоящего времени *corant*, образованного от глагола *corre*, пришедшего во французский в форме латинского *currere*). Смысл «течения» перешло и в слово «валюта» (*currency*), которая течёт между банками (а *bank* – это, как вы знаете, ещё и «берег реки»).

Прилагательное *Present* проделало в то же время тот же самый путь. Говорят, изначально оно и использовалось как «присутствующий в том же самом месте». В начале XV века его стали также использовать в значении «существующий, наличествующий». Мне, правда, оно кажется состоящим из частей *pre* (заранее) и *sent* (посланный), что косвен-

но подтверждается латинским исходным глаголом *præesse*, также распадавшимся на приставку *præ-* («до») и глагол *esse* («быть»). Но я не настаиваю.

Разница между **Afraid**, **Scared** и **Frightened**

Поскольку в английском языке, как и в балете, важнее всего позиция, обратим внимание на то, что, в отличие от *Frightened*, и *Afraid*, и *Scared* обычно оказываются в положении между глаголом *to be* и предлогом *of*. При этом и значение у них будет просто-таки одинаковое:

She's afraid of spiders = She's scared of spiders

При очень большом желании *Frightened* туда тоже можно засунуть, однако настоящие англичане делать это избегают.

С другой стороны, в сладкую (страшную) парочку выстраиваются *только Frightened* и *Scared*, когда в высказывании есть активный деятель (подлежащее):

The loud noise scared me.

The loud noise frightened me.

За разницей между ними мне пришлось, как обычно, сходить на буржуйские форумы, где носители (носителям) любят задаваться (задавать) подобными вопросами. Выясни-

лось, что в целом разницы нет. «Её не проходят в школах», как пошутил один из участников. Хотя, её, конечно, не может не быть, поскольку ни в одном языке не выживут два слова, означающие одно и то же на 100%. Из обсуждения я вынес для вас следующее:

Frightened передаёт более серьёзный испуг, нежели *Scared*. Кроме того, передаваемый им испуг всегда неожидан, внезапен, тогда как *Scared* в принципе может даже иметь при себе указания на его степени (*more* или *less*).

От обоих глаголов можно образовать прилагательные, точнее, прилагательное и причастие, которые всегда будут стоять как определения к источнику страха, например:

*It was a **scary** experience.*

*It was a **frightening** experience.*

Что до прилагательного *Afraid*, то оно выпадает из этой обоймы потому, что передаёт наше *всегдашнее* состояние по отношению к тому или иному предмету, будь то собаки, высота или... английский язык.

Напоследок по традиции замечу, что прилагательное *Afraid*, уходит корнями в латынь (причём вульгарную), где был глагол *exfridare*, гибрид, который буквально означал «за-

бирать из мира» (в смысле «покоя»). Древние французы сделали из него *esfreer* («мешать, беспокоить»), откуда появился англо-французский *afraier*, и, наконец, английский забытый глагол *afray* («пугать»). Сегодня вы его редко-редко встретите в форме *fray*.

Scared – образование более позднее. На Солнечный Альбион слово заплыло из Скандинавии, где его звали *skirra* и означало оно «пугать» или «предотвращать» (видимо сродни нашему «спугнуть»). Зафиксирован этот глагол в лихие 1590-е в форме *skerren*.

Глагол *frighten* – ещё более поздний. Англичане до него додумались лишь в 1660-е, образовав от исконного местного *fright*, который в древности писался *fyrhtan*, а в какой-нибудь славной Нортумбрии – вообще *fryhto*. Прибавить к нему *ing*-овое окончание, чтобы получить активное причастие *frightening*, они решились лишь в 1715 году.

Разница между Agenda, Schedule и Itinerary

Предлагаю начать разбор с конца, поскольку *Itinerary* – вещь специфическая, хотя тоже и «перечень», и «график», но только тех мест, которые планируется посетить во время путешествия, иначе говоря, это то, что мы назвали бы «маршрутом» (где мы с вами будем и что там увидим).

Под *Agenda* может пониматься и список дел, и перечень задач, и повестка дня, которую всегда полезно иметь на собраниях, чтобы они не слишком затягивались. Таким образом, хорошо, когда какие-то вопросы находятся *on the agenda* или *on your agenda*. Сегодня всё чаще можно услышать выражение *a hidden agenda*, подразумевающее то, что разные так называемые «правительства» замышляют и делают в пик тому, что говорят послушному народу через свои лукавые СМИ.

Многие англичане сегодня ставят знак равенства между *agenda* и *calendar*. Вы спрашиваете их о планах на ближайшее время, а они вам в ответ:

Let me check my agenda.

Видимо, им кажется, что так звучит более деловито. Хотя на самом деле здесь как раз правильнее было бы вспомнить про *Schedule*, поскольку он подразумевает не просто список дел, но и их точную привязку к определённым времени. Скажем, вы пришли на конференцию и получаете *Schedule*, где говорится, кто в котором часу выступает, а когда планируются «бреши для кофе» (*coffee breaks*).

Именно *Schedule* должны следовать автобусы и поезда. Правда, частенько их расписание называется другим словом – *timetable*.

Schedule используется также, когда речь идёт о долгоиграющих проектах, скажем, постройка дома. В таких случаях его синонимом выступает слово *timeline*.

В связи с этим часто можно слышать выражения *ahead of schedule*, когда исходный график опережается, или *behind schedule*, когда от него отстают.

Наконец, иероглиф *Schedule* можно использовать в качестве глагола, например:

*I **scheduled** my dentist appointment for next Thursday.*

Schedule происходит от латинского *schedula* (полоса папируса, вошедшая в русский ироничный язык как «цидуля»), которое во французском стало *cedule*, а в английском конца XV века писалось *sedule* или тоже *cedule*.

Itinerary появилось в английском середины XVI века как будто напрямую из поздней латыни, где под *itinerarium* подразумевался рассказ о путешествии.

Agenda в чистом виде слово латинское и в 1650-е противопоставлялось теологически настроенными англичанами понятию *credenda*: первое отражало «вопросы практические», второе – «вопросы веры». В современном, деловом понимании *Agenda* стало использоваться лишь к 1882 году.

Разница между Aid, Assist и Help

Вообще-то различия между значениями этих иероглифов в английском языке практически нет. Но есть некоторая разница в их употреблении.

Для начала запомним, что *Aid* и *Assist* считаются более формальными по отношению к *Help*, который за счёт этого выигрывает у них и по частоте использования в живой речи.

Что до *Aid*, то он (иероглиф) сегодня чаще используется в форме существительного, нежели глагола, хотя, как вы наверняка знаете, произошёл в XVI веке напрямую от старофранцузского *aidier* («помогать»). Например:

A hearing aid is a small electronic device that helps people with hearing problems to hear better.

Сюда же относятся такие расхожие сочетания как *first aid*, *government aid* или *humanitarian aid*.

В английском языке есть и похожее словечко *aide*, которое читается точно так же, но означает деятеля, т.е. помощника, скажем, *a nurse's aide*, *a teacher's aide* и т. п.

Когда мы используем *Assist* и *Help* в качестве глаголов, важно не забывать следующее:

Идущий следом за *Help* смысловой глагол может как иметь, так и не иметь при себе инфинитивную частичку *to*. Значение фразы при этом не меняется:

He helped me understand the lesson. = *He helped me to understand the lesson.*

Раньше мы всегда учили, что нужно ставить полный инфинитив, тогда как сегодня гораздо чаще можно услышать или даже увидеть отсутствие *to*. Всё меняется.

После глагола *Assist* можно использовать либо сочетание *in* + герундий, либо *with* + существительное:

This program assists people in finding a job.

This program assists people with their job search.

Следует также заметить, что образованное от глагола *Help* существительное также будет *Help*, тогда как соответствующее глаголу *Assist* существительное – *Assistance*. Любители спорта в этом месте могут со мной не согласиться, поскольку в некоторых видах типа бейсбола, хоккея на льду или баскет-

бола существует термин «*assist*» в значении «голевой пас».

Насчёт этимологии *Aid* я уже упомянул.

Современный глагол *Assist*, появившись в начале XVI века на Британских островах, изначально писался *assisten* и – опять же через французский – происходил от латинского *assistere*.

Глагол и существительное *Help* имеют сугубо германские корни. Глагол в английской древности был «неправильным», т.е. нерегулярным, и имел формы *helpan*, *healp*, и *holpen* (против сегодняшних *help*, *helped*, *helped*).

Разница между Alien, Foreigner и Stranger

Англичане называют *Stranger* человека, которого не знают:

*When my car broke down, a kind **stranger** stopped to help me.*

Иными словами, это наш обычный «незнакомец».

Под словом *Foreigner* англичане подразумевают человека, который приехал из другой страны:

*The new law makes it easier for **foreigners** to get documents to work legally.*

Иными словами, это наш обычный «иностранец».

Если иностранец проникает в вашу страну незаконным путём, то он становится юридическим термином *Alien*. Иногда подобных товарищей так и называют – *illegal*

aliens. Если эти «нелегальные иммигранты» или «чужаки» не просто оказались в чужой стране, но уже там живут, их называют *resident aliens* (что многим моим любознательным

читателям напомним игру *Resident Evil*). Напоминаю, что это язык юридический. В обиходе их по-прежнему будут называть просто *foreigners*.

Наконец, раз уж речь пошла про искусство (и пропаганду), нельзя не вспомнить фильм 1979 года «Чужой», который так и назывался в оригинале – *Alien*. Фильм, конечно, слукавил. По той простой причине, что там речь идёт об инопланетянинине, а их правильно величать по-английски *extraterrestrial*, т.е. «внеземной». Слово *Alien* никакого «внеземного» происхождения не подразумевает. Поэтому я бы сказал не «Чужой», а какой-нибудь «Инородец». Во всяком случае, было бы смешнее.

Исторически слово *Alien* происходит от латинского *alienus*, пришедшего в английский, как вы сами можете догадаться, через старофранцузский, где оно таким и было – *alien*. Изначально понималось просто как «чужой». С середины XVI века добавилось значение «живущий не в стране рождения». С 1670-х оно расширилось до «совершенно другой по природе». Смысл «инопланетности» зародился в 1920-е.

Слово *Foreigner*, говорят, образовалось уже на американском континенте. Раньше человека называли прилагательным *foreign* (вроде того, как сегодня «американцами» или

«русскими», т.е. прилагательными *American* или *Russian*, называют представителей самых разных национальностей, скрывая их истинное происхождение). Английские лингвисты в его этимологии не уверены, поэтому валят опять-таки на французов.

Наконец, *Stranger* берёт своё начало... от старого французского *estrangier* (сегодня *étranger*), а если копнуть поглубже, то от латинского *extraneus*. В качестве обращения к незнакомому человеку стало использоваться американцами в 1817 году.

Разница между All, Whole и Entirely

Иероглиф *All* (ведь согласно словарям, это и прилагательное, и местоимение, и существительное, и, разумеется, глагол) используется в английском языке либо с существительными, стоящими во множественном числе, либо с теми, которые называются «неисчисляемыми». Например:

All of the necklaces in this store are expensive.

All of this furniture is new.

Менее формальное *Whole* и более формальное *Entire* используются либо с теми же неисчисляемыми существительными, либо с существительными в единственном числе и подразумевают «100% этого существительного». Допустим:

*I ate the **whole** pizza.*

*I finished reading the **entire** book in three days.*

Вот ещё несколько наглядных примеров, которые иллюстрируют вышеупомянутые принципы:

*I ate the **entire** cupcake.*

Но:

*I ate **all** the cupcakes.*

Или:

*The **whole** apple is rotten.*

Но:

***All** the fruit is rotten.*

Попутно поясню, если вы вдруг не знаете и забыли, два нюанса с приведёнными примерами.

All of the necklaces отличается от случая *All the fruit* – с точки зрения использования и не использования предлога *of*, тем что в первом случае мы говорим о многих, но *разных* ожерельях, а во втором – о множестве одного и того же фрукта. При этом форма *fruit* предполагает и единственное, и множественное число, хотя есть форма *fruits*, если вы говорите о разных сортах фруктов. То же самое касается, в частности, и рыб – *fish* и *fishes*, но это отдельная тема. Поэтому заодно и глагол стоит в единственном числе – *is*, хотя по ко-

личеству фруктов (одного вида) может быть уйма.

Иероглиф *All* старый, древнегерманский, и в прошлом писался *eall*, а означать мог не только «весь», но также «каждый», «целый» или «полностью».

Иероглиф *Whole* писался изначально тоже на германский манер – *hal* и передавал значение «целый» с подтекстом «невредимый». Отсюда, полагаю, и английское «здоровье» и «исцелять». В начале XVI ему зачем-то дописали *wh-*. Кстати, мои знакомые датчане ничего дописывать до сих пор не спешат, отчего у того же Ханса Кристиана Андерсена находим в стихах:

Engang du herre var i hele Norden (Когда-то ты, т. е. Дания, правила над всем Севером)

А вот *Entire*, как нельзя не почувствовать, латино-французского происхождения: из *integrum* через *entier* это словечко пробралось на Солнечный Альбион где-то в середине XV века.

Разница между Allow, Let и Permit

Основная разница, как оно частенько бывает в английском языке в случае сосуществования одинаковых по значению слов, в стиле. Глагол *Permit* из этой троицы самый формальный. Дальше идёт *Allow*. Наименее формальный – *Let*.

Кроме того, они отличаются по грамматической структуре при использовании в речи или на письме.

Так *Let* требует после себя прямого объекта, после которого в безличной форме ставится глагол действия (без инфинитивной частицы), то есть:

I don't let my kids watch violent movies.

Замечу, что если кто-то по-прежнему думает, будто в предложении *Let's go*, говорится *Let is go*, это поправимая ошибка, поскольку на самом под апострофом скрывается местоимение *us*.

Ещё глагол *Let* хорош тем, что не нужно запоминать три его формы – они все одинаковые.

С глаголами *Allow* и *Permit* используется полноценный ин-

финитив:

*I don't **allow/permit** my kids **to watch** violent movies.*

Часто оба эти глагола употребляются англичанами в пассивных формах. Например, в языке формальных объявлений:

*Smoking **is not allowed**.*

*Passengers **are not permitted** to use cell phones during takeoff.*

Напротив, *Let* в пассивных конструкциях практически никогда не участвует.

Легко догадаться, что раз *Let* наиболее широко употребим, он имеет чисто германское происхождение. Действительно, в древности он писался *lætan* и имел формы *let*, *leort* в прошедшем времени и *gelæten* в качестве причастия, а означал и «разрешать», и «покидать, оставлять».

Глагол *Allow* в форме *allouen* появился в английском языке в начале XV века, когда его понимали как «хвалить» или «ценить». Значение «позволять» он получил к концу того же столетия. Французы в то время пользовались глаголом *alouer*, произошедшим от более старой формы *aloer*

или *alloiiier*. В латыни, как вы знаете, для этого были глаголы *allaudare* и *adlaudare*, хотя французы, похоже, ошиблись и взяли за основу глагол *allocare*.

Глагол *Permit* моложе остальных. Он появился в английском XVI века в виде *permitten*, который был образован от старофранцузского *permettre*, который был образован от латинского *permittere* («разрешать», «пропускать», «отпускать»).

Let me end here.

...или, как сказал бы сегодняшний француз:

Permettez-moi de terminer ici.

Хотя он же мог бы, наверное, сказать и менее напыщенно:

Laissez-moi finir ici.

Разница между *Already* и *Yet*

Сначала о схожести.

Наречия (а иногда и служебные частицы) *Already* и *Yet* используются в «настоящем совершенном» времени, т.е. в *Present Perfect*. При этом на долю *Already* приходятся утвердительные предложения, тогда как на долю *Yet* – вопросительные или отрицательные. Например:

Have you bought the tickets yet?

А в ответ:

*Yes, I've **already** bought the tickets.*

Либо:

*No, I've not bought the tickets **yet**.*

Иначе говоря, берегите *Already* для утвердительных ответов, а *Yet* – для отрицательных.

Правда, есть случай, когда и *Already* можно использовать в вопросе. Для этого нужно, чтобы речь шла о событии, ко-

торое произошло раньше, чем ожидалось. Скажем, если вы чаще управлялись в домашней работой по «инглишу» всего за пять минут, вы можете воскликнуть вопросом:

*Have you **already** finished your homework?!*

Оба наречия примечательны также тем, что вообще-то их присутствие в перфекте совершенно не обязательно – временной смысл понятен и без них.

Говорят, исторически *Already* сложилось уже к XIV веку, причём сложилось буквально – из сочетания *all* и *ready*. При этом, скажем, в датском языке оно тоже есть и выглядит как *allerede*.

Yet также имеет чисто германское происхождение. В старом английском оно писалось как *get* или *gieta* и означало «до сих пор» или «ранее». В древнем фризском оно же было *ieta*, а в среднем верхненемецком – *ieuzo*. Не всё же списывать на французов да латинян...

Разница между Also, Too и As well

Все три варианта используются в английском языке, чтобы указать на схожесть, похожесть, короче, подобие. Отличаются они между собой разве что местом, которое занимают в предложении.

Also, как правило, ставится перед глаголом или прилагательным:

I also like chocolate.

The pears are also delicious.

Too и *As well* англичане ставят в конец. При этом *Too* считается менее формальным и всегда отделяется запятой:

I like chocolate, too.

I like chocolate as well.

The pears are delicious, too.

The pears are delicious as well.

Сочетание *As well* не стоит смешивать со схожим *as well as*, которое, раз на то пошло, синонимично союзу *and*.

*She bought the necklace **as well as** the earrings.*

*She bought the necklace **and** the earrings.*

Это же сообщение можно перефразировать, чтобы задействовать рассматриваемую нами здесь трицу:

*She bought the necklace. She **also** bought the earrings.*

*She bought the necklace. She bought the earrings, **too**.*

*She bought the necklace. She bought the earrings **as well**.*

В древнем английском *Also* писалось *eallswa* и соответствовало по значению сегодняшним *just as, even as, as if, so as* или *likewise*. Образовалось оно, говорят, слиянием *eal swa*, то есть *all + so*. В XVI веке *Also* также сократилось до *as*, которое стало отдельным словом, параллельным по значению немецкому *also* и нидерландскому *alzo*.

Что касается *Too*, то изначально оно было предлогом *to*, который в стародавние времена употреблялся ещё и как наречие, для усиления, например, *the door slammed to*. Со временем подобное его употребление стало считаться анахронизмом, кроме случаев «тоже» и «слишком». Поскольку оно всегда стояло в конце высказывания и оказывалось под ударением, его там и оставили, а в XVII веке добавили второе «о».

Про сочетание *as well* могу лишь сказать, что впервые англичане употребили его на письме лишь в конце XVI века.

Разница между **Among** и **Between**

Вероятно, вы эту разницу и без меня прекрасно знаете. Или думаете, что знаете. Потому что обычно её объясняют весьма просто: *Among* – это когда между многими предметами, т.е. «среди», а *Between* – когда между двумя. Увы, как часто бывает, если основывать свои знания на учебниках, это не всегда так.

На самом деле *Between* используется в контексте и с двумя, и с тремя, и даже с большим количеством предметов, если они *индивидуальны*, и *чётко определены*. Например:

*The negotiations **between** Brazil, Argentina, and Chile are going well.*

В свою очередь *Among* применяется, когда в контексте задействована либо *группа однородных предметов*, либо они *определены нечётко*. В последнем случае да, их обязано быть не меньше трёх. Вот вам то же самое предложение, только сформулированное чуть более расплывчато:

*The negotiations **among** the countries of South America are going well.*

Если вы считаете, что эти предложения не совсем эквивалентны, поскольку в Южной Америке вообще-то есть разные страны, а не только три вышеупомянутые, то вот вам ещё пример:

*I'm trying to decide **between** the green shirt, the blue shirt, and the black shirt.*

*I'm trying to decide **among** these three shirts.*

Количество, как вы видите, одно и то же, только в первом случае рубашки чётко названы по цвету, а во втором – нет.

В XIII веке *Among* писалось в английском языке как *onmang* или, чуть позже, *amang* – от слова *ongemang*, которое переводилось и «между», и «во время», и само было образовано от сочетания *on gemang*, что буквально переводилось «в толпе» – от старого глагола *gemengan*, который сегодня мы бы перевели как «тусоваться».

В средневековье *Between* писался *bitwene*, что не так плохо, как ещё более ранняя форма – *betweonum* (в Мерсии тогда же писали чуть проще – *betwinum*). Корень *tweonum* был при этом дательным падежом от *tweon*, что буквально означало *two each*.

Разница между **Amount**, **Number** и **Quantity**

Если разбираться с этой троицей по порядку, то англичане используют *Amount* с неисчисляемыми существительными, например:

*There's a significant **amount of traffic** in the late afternoon.*

Или:

*She inherited a large **amount of money** from her grandfather.*

В свою очередь *Number* правильно, напротив, употреблять с существительными исчисляемыми, скажем:

*A **number of my friends** are teachers.*

Или:

*This recipe has a small **number of ingredients**.*

Что до *Quantity*, то оно, во-первых, более формальное, чем оба его предыдущих собрата, и, кроме того, использу-

ется с предметами, которые можно измерить. Причём именно с предметами, поскольку его обычно не ставят рядом с людьми. Полюбуйтесь:

*We have a limited **quantity** of special-edition **hats** for sale.*

Что можно было сказать и так (поскольку шляпы легко считаются):

*We have a limited a limited **number** of special-edition **hats** for sale.*

Или:

*They need a large **quantity** of cement for the construction.*

Цемент не пересчитаешь, поэтому как вариант можно было бы сказать:

*They need a large **amount** of cement for the construction.*

Существительное *Amount* образовалось от глагола *amount* только в 1710 году. В английском средневековье на его месте писали либо *amountance*, либо *amountment*. Что касается глагола, то он старый, пришёл из французского ещё в XIV веке, и означал либо просто «подниматься», например, на лошадь,

либо «расти» количеством.

Интересно, что первоначально, в начале XIV века, существительное *Number* означало именно «количество» и только через сто лет дополнилось смыслом «номер». Пришло оно в английский проторенной дорожкой: сначала было *numerus* в латыни, потом *nombre* в старом французском, потом *noumbre* в англо-французском.

Что касается этимологии *Quantity*, то всё началось, говорят, ещё в древней Греции, где древние греки спрашивали на древних рынках «*Posos?*», то бишь, «Почём?». Латиняне это подслушали и стали на своих латинских рынках спрашивать «*Quantus?*», отчего у них потом появилось слово *quantitas*, что переводилось и как «величие», и как «объём». Древние французы сделали из него *quantite* или *cantite*, а когда завоевали британские острова, вместе с местными товарищами перекроили его в... *quantite*, правда, согласно официальной истории, им для этого зачем-то понадобилось почти 400 лет.

Разница между Answer, Reply и Respond

В качестве глаголов эти иероглифы используются практически как синонимы. Мы с вами можем...

answer an email

reply to an email

respond to an email

Возможно, *Reply* в связи с электронной почтой сегодня используется чаще остальных, однако не настолько, чтобы ставить его особняком.

Если вам звонят по телефону, вы обычно *answer the phone*.

Когда англичанин хочет, чтобы ему открыли дверь, он кричит странное для русского уха «*Answer the door!*».

Когда идёт обсуждение какой-нибудь темы, и вы высказываете своё мнение, оппонент или собеседник вам обычно *replies* или *responds*.

Если речь идёт об ответе на вопрос, чаще всего использу-

ют *Answer*, хотя *Reply* и *Respond* также вполне употребимы.

Да и, конечно, в первой фразе я оговорился: глаголами и существительными в английском могут выступать только *Answer* и *Reply*. Что касается *Respond*, то это именно глагол, поскольку образованное от него существительное – *response*.

*He **answered** my question, but I didn't understand his **answer**.*

*We're waiting for a **reply** from the customer.*

*Her **response** to his comment was brilliant.*

В древности существительному *Answer* соответствовала форма *andswaru*, а глаголу – *answarian*. Современные лингвисты считают, что в его создании были задействованы части *and* (в значении «против» – нынешнее *against*) и *swerian* («ругаться», т.е. *swear*).

В конце XV века старофранцузский глагол *replier*, образованный от латинского *replicare* (сравните с «нашей» репликой), вошёл в английский язык в форме *replien*.

Наконец, глагол *Respond* стал так писаться только в XVII веке. До этого он триста лет был *respounden*. В англо-французском он был *respundre*, а в старофранцузском –

respondere от точно такого же латинского.

Примечательно, что этимологические словари и в случае *Reply*, и в случае *Respond* подчёркивают, мол, ответ предполагался сугубо словесный или письменный.

Разница между Any и Some

Остаётся лишь удивляться, сколь многим излагаемая мной ниже информация покажется откровением...

Поскольку нельзя не знать, что *Some* употребляется в утвердительных предложениях, а *Any* – отрицательных и вопросительных, верно?

*I want **some** bread*

*I don't want **any** bread.*

*Do we have **any** bread in the house?*

Разумеется, есть исключения. Так *Some* запросто может использоваться в вопросах, если этими вопросами вы что-то вашему собеседнику предлагаете или о чём-нибудь его спрашиваете:

*Would you like **some** bread?*

*Can I have **some** extra ketchup for my fries, please?*

С другой стороны, *Any* можно и нужно использовать в утвердительном предложении, если вы хотите им сказать «любой»:

You can take **any** cake you like, but don't say **any** size is sexy.

Ещё одна немаловажная оговорка: *Some* и *Any* используются *только* с неисчисляемыми существительными или с исчисляемыми во множественном числе:

*She wants **some** water.*

*He hasn't received **any** e-mails yet.*

Нельзя использовать их с существительными, стоящими в единственном числе. Для этих целей служит неопределённый артикль:

Неправильно: *Can I have **some** apple?*

Правильно: *Can I have **an** apple?*

Неправильно: *He doesn't have **any** car.*

Правильно: *He doesn't have **a** car.*

Прилагательное (оно же местоимение) *Some* имеет чисто германское происхождение. В древности оно писалось *sum* и означало скорее «некоторые». В английском средневековье оно стало *som* в значении «кто-то» или «что-то».

Прилагательное (оно же местоимение) *Any* тоже исконно германское. Скажем, если вы загляните в современный

немецкий словарь, то найдёте там словечко *einig*, которое переводится и как «согласный», и как «некоторый», а с пометкой «устаревшее значение» – «единственный», т.е. связанный с единицей. В древнеанглийском *Anu* тоже было близко понятию единства (*one*) и писалось *ænig*, что сегодня можно представить как *one-у*.

Разница между Arrive, Come, Get и Reach

Если к вам кто-то входит в комнату или просто подходит, не нужно далеко забираться, достаточно использовать глагол *Come*. При этом может быть преодолен как короткий, так и долгий путь:

*My sister lives in London, but next week she's **coming** to visit me in Atlanta.*

*Our neighbors are **coming** over for dinner tonight.*

***Come** here – I want to show you something.*

Если речь более формальная, связанная с путешествиями, то в бой идут *Arrive* и *Reach*. При этом выбор падает на *Reach*, если путешествие было не только долгим, но и связанным с определёнными трудностями:

*If we catch the 6 AM train, we'll **arrive** in the city around 7:30.*

*We had been driving for eight hours, and we were exhausted by the time we **reached** Miami.*

Одним словом, если упрощённо, то *Come* соответствует нашему «приходить», *Arrive* – «прибывать», *Reach* – «добираться».

Остался глагол *Get*, который в английском языке имеет десятки самых разных значений. В контексте «прибытия» он берёт на себя смыслы *Arrive* и *Reach* и просто делает их менее формальными.

*If we catch the 6 AM train, we'll **get** to the city around 7:30.*

*We had been driving for eight hours, and we were exhausted by the time we **got** to Miami.*

*My brother always takes a nap after he **gets** home from work.*

Напоследок обратим внимание на несколько мелких, но важных деталей.

Глагол *Reach* в значении «добираться» не требует после себя никакого предлога. Тогда как *Arrive* прибегает к помощи предлога *in*, если речь о прибытии в город или страну, или *at* – если, например, на вокзал. Что до *get*, то им мы до чего-то добираемся через предлог *to*, кроме, разумеется, тех случаев, когда используются указательные местоимения ти-

па *here*, *there* или *home* (см. примеры выше).

В вульгарной латыни существовал глагол *arripare*, подразумевавший буквально «к берегу» (*ad ripa*). Из него древние французы сделали *ariver* и в таком виде отдали англичанам XIV века.

В старину англичанам вместо нынешней простенькой троицы *come-came-come*, приходилось запоминать *cumin-cuom/ com-cumen*. Замена *U* на *O*, считается, произошла в средние века во избежание путаницы в написании. Тогда же в форме прошедшего времени появилась гласная *A*, видимо, как считают некоторые светлые умы лингвистики, под воздействием древнескандинавского *kvam*. Не знаю, свечку не держал.

Описание глагола *Get* и его производных в Оксфордском словаре занимает 29 колонок. Произшёл он, считается, от скандинавского *geta-gatum-getenn* в значениях «получать», «узнавать», «достигать» и т. д. Причём поначалу в свободном виде практически не встречался – исключительно в составе сложных слов, от которых до нас дошли разве что *forget* да *beget*.

Глагол *Reach* в древности писался *ræcan* или *reccan*, после чего, в средневековье стал *rēchen* или *retch*. Означал он тоже кучу разных действий, начиная от «дотягиваться» и да-

леко не заканчивая «обращаться к кому-либо с речью» или даже «дарить». «Добираться» им англичане стали в начале XV века.

Разница между Assure, Ensure и Insure

Глаголом *Assure* англичане пользуются тогда, когда говорят собеседнику, мол, не переживай, всё в порядке:

I assure you that the water here is perfectly safe to drink.

Возьмите на заметку, что после *Assure* нужно *всегда* ставить объект заверения, будь то существительное или местоимение (*him, her* и т.п.).

Когда вы прибегаете к *Ensure*, вы гарантируете конкретный результат. И объект в этом случае, напротив, почти не используется:

We ordered ten pizzas to ensure that there would be enough food for everybody.

Наконец, вы вспоминаете про *Insure* лишь в том нежелательном случае, когда что-нибудь или кого-нибудь застраховываете:

Our house is insured against fires, floods, and theft.

Глагол *Assure* прошёл в английский язык конца XV века проторенным путём: от вульгарно-латинского *assecurar*, через старофранцузский *asseurer*.

Глагол *Ensure* получился хитрее: англичане взяли французское *seur* (родоначальника нынешнего английского прилагательного *sure*) и прилепили к нему германский суффикс *en-*, которые фактически означает то же, что глагол *make*. Как, скажем, в глаголе *enrich* («обогащать»). Иногда, как вы знаете, это у них не приставка, а окончание, например, в глаголе *shorten*, иначе говоря, «укоротить», иначе говоря, *make short*. Это я к тому, что эквивалентом *Ensure* в английском и сегодня выступает конструкция *make sure*.

Глагол *Insure* в середине XVI века писался *insuren* и, насколько я понимаю, был изначально просто вариантом *ensuren*, то есть *make sure*. Нынешний сугубо коммерческий смысл он получил в середине XVIII века, заменив собой в этом значении глагол... *Assure*.

Разница между Award, Reward и Prize

Поздравляю, вас наградили! Вот только если наградили англичане, то чем именно? Давайте разбираться.

Если вы просто сделали что-то хорошее и полезное, это заметили и так же просто отметили чем-нибудь для вас приятным, ценным и запоминающимся, то это *Reward*. Например:

*If a child cleans their room, the parent might buy them a special toy as a **reward**.*

Иероглиф *Reward* бывает, разумеется, и глаголом:

*The employee was **rewarded** for her hard work.*

Очень похожий на него *Award* тоже может быть и существительным, и глаголом:

*Olympic athletes who win their competitions are **awarded** gold medals.*

The best movies and actors are recognized at the Academy Awards.

Отличается *Award* тем, что эти награды более пафосны, вручаются на специальных церемониях и имеют форму какого-нибудь сертификата, кубка и т.е., тогда как *Reward* обычно происходит между двумя людьми и часто выражается чем-нибудь неосвязаемым, хотя иногда и более дорогим (в денежном эквиваленте).

Деньги играют важную роль, когда речь заходит о *Prize*. Потому что это именно то, чем вы награждаетесь, когда выигрываете соревнование или игру. Не зря, скажем, профессиональный бокс исторически называется именно *prize fighting*.

*She won the **prize** for best drawing.*

В одном высказывании можно порой встретить сразу несколько из перечисленных вариантов, например:

*He was **awarded** the top **prize**.*

В старом французском *Prize* выглядел почти русским *pris*, а на английской почве сперва стал в XIV веке писаться *prise*. Замена *S* на *Z* произошла в конце XVII века.

Когда старый французский *esgard* проник на английские острова и стал *Award*ом, его поначалу понимали как «решение после рассмотрения». На дворе стоял конец XV века. Ему соответствовал старый французский глагол *esgarder*, который на севере тогдашней Галлии писался как *eswarder*. Получившийся в результате древнеанглийский глагол *awarden* означал «решать после тщательного обдумывания». Не правда ли, похоже на разницу в наших однокоренных «судить», «рассуждать», «присуждать»?

Наконец, *Reward* был у древних франков сперва глаголом *regarder* (или, как вы уже могли догадаться, *rewarder* на севере), означавшим «замечать», а потом – в начале XV века – *rewarden* уже в значении «вознаграждать». На образование существительного ушло ещё несколько десятилетий. Изначально оно подразумевало как «награду за службу», так и «наказание за проступок». Денежной наградой за пойманного преступника *Award* стал где-то в лихие 1590-е.

Разница между *Baggage* и *Luggage*

За эту парочку я взялся только потому, что про неё часто спрашивают. Сами англичане (да и американцы) никакой особой разницы здесь не видят. И *Baggage*, и *Luggage* подразумевают некую коллекцию чемоданов или сумок, которую вы зачем-то берёте с собой в путешествие. О слэнговых значениях (например, под *Baggage* может подразумеваться, мягко говоря, «плутовка, негодница») я тут не рассуждаю.

Роднит их ещё и то, что оба эти существительных неисчисляемые, то есть перед ними нельзя ни в коем случае ставить неопределённый артикль, а сами существительные не имеют множественного числа. Вы *не имеете права* сказать, к примеру:

I have three luggages.

Вместо этого измеряйте свой багаж «кусками»:

I have three pieces of luggage.

При всём при этом почему-то связанные с багажом места могут называться по-разному, причём именно так, а не иначе. Скажем, когда вы прилетаете в аэропорт, то багаж полу-

чаєте в зоне *baggage claim*. Однако – если, не дай бог, ваш багаж по пути затерялся, как было у меня после прилёта в Японию через Китай – то англичане обычно извиняются за потерю вашего *Luggage*, а вовсе не *Baggage*.

Кроме того, *Baggage* в английском несёт ещё и дополнительную коннотацию, схожую с нашим русским «багажом опыта, воспоминаний и т.п.», тогда как *Luggage* – это исключительно вещи. В этом значении *Baggage* воспринимается англичанами с 1957 года.

Само же слово впервые отмечено в английском языке в середине XVI века. Пришло оно, вероятно, из древней Скандинавии, где всякий свёрток называли *baggi*, которое в Англии стало сперва – в XIII веке – *bagge*, а потом – известным ныне *bag*. Правда, *Baggage* при этом двигался окольными путями, через Галлию (она же Франкия), где оно писалось попроще – *bagage* (от более старой формы французского «мешка» – *bague*).

Слово *Luggage* вошло в английский обиход в лихие 1590-е. Основой для его образования послужил глагол *lug*, означающий «тащить, волочить». Бритиши просто прибавили к нему суффикс существительного – *age*. Самуил Джонсон, создатель по сути первого толкового словаря английского языка образца 1755 года, объяснял его как *any thing of more*

weight than value (т.е. «любая вещь, вес которой важнее её ценности»).

Разница между Beach, Coast и Shore

Начнём с *Coast*. Поскольку из этих трёх оно наиболее официальное, называя чисто географически ту линию, которая отделяет море или океан от суши. Поэтому зачастую вместо *Coast* говорят именно *coastline*.

Слово *Shore*, напротив, наиболее распространено за счёт своей универсальности. Им можно назвать берега океанов, морей, озёр и даже рек, которые обычно фигурируют под именем *bank* или *riverbank*, что, видимо, должно подчёркивать отличие от финансового банка, хотя между берегами реки, как и между банками, всегда течёт поток (*current*), который дал жизнь деньгам, то есть валюте (*currency*).

Между *Coast* и *Shore* существует одна примечательная разница, различимая в их использовании: про *Coast* англичане говорят, когда смотрят с суши, про *Shore* – когда смотрят с воды. Например, если вы едите к побережью на машине, то есть по земле, вы скажете:

*We drove for three hours until reaching the **coast**.*

Если это тот же самый берег, но речь о кораблях, то скажут, к примеру:

The lighthouse helps boats reach the shore safely.

Под словом *Beach* понимается территория берега, засыпанная песком, где люди, сами знаете, что обычно делают.

С песком английские пляжи ассоциируются с большой натяжкой, поэтому зафиксированное в 1530-е слово *Beach* такими и воспринималось – «морской берег, усыпанный галькой». Откуда это слово возникло, никто доподлинно не знает, и поэтому кивают на старое английское диалектное словечко *bese*, которое, правда, означало «поток, ручей».

Shore, по-видимому, пришёл на британские острова из нижненемецкого, где он был почти таким же *schor*, или из нидерландского, где он тогда назывался *score*. Ещё в английском XIV веке он писался *scora*, а в географических названиях – *sceor*.

Наконец, *Coast* произошло, как Ева, из ребра. В латыни ребро называлось *costa*, откуда, вероятно, наши с вами «кости». Древние французы превратили его в *coste*, которое сегодня выродилось в *côte*. С начала XIII века *Coast* в английском языке подразумевало именно «ребро», а «берегом» стало двести лет спустя.

Разница между *Beautiful*, *Pretty* и т. д.

Порассуждаем о прилагательных, которыми англичане обычно описывают что-нибудь привлекательное.

На первое место поставим *Beautiful* как наиболее универсальное. Им можно определить и закат, и вашу спутницу, и её платье, если таковое наличествует.

Прилагательное *Pretty* считается обиходным и менее значительным. Например, букет, который вы своей спутнице подарили. Им можно назвать её саму и её платье, однако звучать это будет не так серьёзно и восторженно, как *Beautiful*.

Многие из вас в качестве синонима сегодня знают словечко *Cute*. Если под *Beautiful* подразумевать «красивый», под *Pretty* – «симпатичный», то под *Cute* подразумевается «миленький, славный». Поэтому его часто употребляют в связи с детишками или животными. Если вы назвали *Cute* свою взрослую спутницу, вы этим сказали, что она привлекательная, но не очень. Если же она привлекательна очень, вы скажете про неё, что она *Gorgeous*. Если вы женщина, а ваш спутник – импозантный мужчина, то он будет в английском

языке считается *Handsome*. Ни *Pretty*, ни *Beautiful* о внешности мужчин не говорят. Про мальчика можно сказать, что он *Cute*.

Наконец, про привлекательных красавцев и красавиц можно сказать, что они *hot*. Но вы это и без меня, наверняка, знаете.

Прилагательное *Beautiful* образовалось в середине XVI века типичным способом от существительного *Beauty*, которое в форме *bealte*, а до этого *beute* пришло в английский язык из старофранцузского *biauté* (современное *beauté*), которое ещё раньше было *beltet*, поскольку за ним стоит вульгарно-латинское *bellitas*, образованное от классического латинского *bellus* («красивый» в применении к женщинам и детям). Кстати, если вы меня спросите, а как же бедные англичане называли что-нибудь красивое до XVI века, то я отвечу просто – *wlite*.

Прилагательное *Pretty* писалось в древности на западно-саксонском *prættig*, а, скажем, на кентском – *pretti*. Означало оно скорее «смышлёный, хитрый», будучи производным от слова *prætt* («уловка», «коварство»). В XIV веке оно уже писалось *pratie* и понималось ещё и как «галантный» или даже «изошрённый». Своё нынешнее значение оно приобрело к середине XVI века.

Прилагательное *Cute* возникло в 1731 году путём обрезания слова *acute* («проницательный», «пронзительный»).

Истинный источник происхождения прилагательного *Gorgeous* до сих пор не найден. Известно лишь, что в XVII веке англичане позаимствовали его оттуда, откуда и большинство своих слов – из французского, где оно было *gorgias*. Возможно, вам известен английской глагол *gorge* («глотать, жадно есть»), который естественным образом связан с горлом, которое в старом французском было тоже *gorge*. На это самое горло, то есть шею галльские модницы надевали ожерелье, которое тоже называлось *gorgias*, а дальше, ясное дело, красота ожерелья могла перейти на его обладательницу. Но это, повторяю, лишь догадки.

Что до *Handsome*, то его англичане изобрели ещё в XV веке, правда, корневым здесь тогда считалось слово *hand*, а потому само прилагательное означало «удобный в обращении», а писалось *handsom*. Со временем, к середине XVI века, значение переосмыслялось в «подходящий», а с 1580-х им стали называть всё, что имело приятную форму и радовало глаз. В словаре *Century Dictionary* издания 1895 года про него, в частности, писали следующее:

Handsome is founded upon the notion of proportion,

symmetry, as the result of cultivation or work; a handsome figure is strictly one that has been developed by attention to physical laws into the right proportions.

И добавляли примечательную деталь:

<...> a handsome face is not necessarily a beautiful face.

Разница между Become, Get и Turn

Разумеется, речь пойдёт сугубо об их общем глагольном значении «становиться».

Разница, как чаще всего бывает с английскими иероглифами, проявляется при использовании, то есть в высказываниях. Так про *Turn* англичане вспоминают, когда говорят о *цвете*:

*The sky **turned** pink and orange during the sunset.*

*My uncle's hair is **turning** white.*

Если суть не в цвете, но в *превращении*, причём полном, употребляется фразовый глагол *Turn Into*:

*The caterpillar **turned into** a butterfly.*

*My dream **turned into** a nightmare.*

Что касается последнего примера, иначе говоря, когда речь заходит об эмоциях, англичане в неформальном контексте предпочитают *Get*:

*I **got angry** when my colleague said things about me that weren't true.*

*We always **get really bored** in history class.*

Также *Get* предпочтителен в случаях сравнения:

*It's **getting easier** and easier for me to understand movies in English.*

*It's **got more** expensive to buy an apartment in this city.*

В контексте эмоций и сравнения вы также можете использовать *Become*, только звучать ваше высказывание при этом станет более *формально*:

*My sister **became depressed** after she moved to a new city.*

*It's **becoming more** difficult to balance work and life in the modern world.*

Когда человек становится кем-то по профессии, *никогда* не употребляйте *Get* или *Turn* – только *Become*:

*He wants to **become a lawyer** someday.*

Shirley Temple became a famous actress when she was just four years old.

Наконец, с рядом прилагательных англичане не используют ни одного из перечисленных глаголов, а вовсе даже... *Go.*

go crazy – сходить с ума

go blind – слепнуть

go deaf –глохнуть

go bald – лысеть

go bad – портиться (сугубо о продуктах)

Глагол *Turn* в древности писался *turnian*, будучи образованным от старофранцузского *torner* (современного *tourner*), истоки которого – в латинском *tornare* со значением «шлифовать» или «поворачивать» на токарном станке (если таковые у латинян, разумеется, были), поскольку сам этот станок назывался у них *tornus* – от греческого *tornos*.

Глагол *Get* имеет скандинавское происхождение и в районе XIII века был представлен формами *geta-gatum-getenn*.

Глагол *Become* живёт в английском языке с незапамятных германских времён. Изначально он писался *becuman* и означал «случаться» и «встречаться». В английском средневековом он стал *bicomen*.

Разница между Beg и Plead

Как говаривала моя дореволюционная бабушка, «от сумы и от тюрьмы не зарекайся», настраивая меня, наивного карапуза, на суровую правду жизни. Поэтому предлагаю поговорить о словах, которые, надеюсь, никогда вам не понадобятся.

Глаголы *Beg* и *Plead* очень друг на друга похожи, и обычно переводятся у нас «просить», «умолять» и т. п. Например, в разговорной речи совершенно одинаково будут поняты англичанами такие варианты как:

*When John's wife wanted to leave him, he **begged** her to stay.*

*When John's wife wanted to leave him, he **pleaded** with her to stay.*

Однако если этот самый Джон в результате ухода жены окажется попрошайкой на улице, он будет там исключительно *Beg* проходящих мимо, а вовсе не *Plead*. Если он будет делать это профессионально, его так и назовут – *begger*.

Если же его жену поймают, скажем, на воровстве и привлекут в суд, она будет там *Plead* (но не *Beg*) *innocent*, то

есть просить признать её невиновной. Поскольку речь идёт об официальном языке правосудия. Например, заинтересованный в её обвинении прокурор будет, наоборот, *Plead*, что она *quilty*.

Глагол *Beg* также участвует в образовании идиом. Что легко запомнить, благо их всего две: *beg to differ*, которая означает нечто вроде «быть несогласным» или, более буквально, «осмелиться не согласиться» (в русской традиции мы в подобных случаях восклицали «Да помилуйте!», ну, или как-то так) и *beg your pardon*, что обычно является формальным способом прервать собеседника или привлечь к себе его внимание (типа нашего «Как вы сказали?», «Что-что, простите?» и т.п.), хотя им же можно и извиниться, например:

I beg your pardon, you look familiar, have we met before?

В обыденной английской речи вы, правда, чаще услышите в тех же ситуациях менее формальное *Excuse me*.

О происхождении глагола *Beg* никто толком ничего не знает. Некоторые считают, что он мог являться потомком редкого древнего английского глагола *bedecian*. Другие – что он образован от существительного *begger* (а не наоборот, как то обычно бывает), которое в свою очередь произошло от древнего французского существительного *begart*, ко-

торым и называли всяких галльских попрошаек. Оксфордский словарь считает, что во французский это слово пришло из стран нынешнего Бенилюкса, где – а именно в Льеже – ещё во времена существования средневековой латыни бытовало словечко *beguina*, означавшее участницу духовного ордена попрошаек, к созданию которого приложил руку местный священник Ламберт Заика – *Lambert le Bègue*, с прозвища которого всё и началось.

В то же самое время, т.е. в середине XIV века, средневековая латынь использовалась в судах, а слово *placitum* как раз и означало судебную тяжбу. Он него был образован латинский глагол *placitare*, от которого был образован старофранцузский глагол *plaidier*, от которого был образован англо-французский глагол *pleder*, от которого был образован уже английский *pleden*. Все они изначально означали одно и то же: делать заявление в суде.

Разница между **Begin** и **Start**

Помнится, как одна моя юная ученица, которую я попросил перевести слово *starter*, подумав, ответила:

– Начальник?

А если серьёзно, то, действительно, наше машинное «стартёр» раскрывает сермяжную правду: глагол *Start* менее формален, нежели *Begin*. Хотя на примерах это выглядит неявно:

*What time does the meeting **start**?*

*We left the park when it **began** to rain.*

Запуск двигателя, как мы с вами уже поняли, происходит исключительно через *Start*:

*I had to call a mechanic because my car wouldn't **start**.*

Кроме любви к более формальному контексту, *Begin* отличен от *Start* ещё и тяготением к более абстрактным идеям:

*Scientists are studying how life **began** on earth.*

Или:

World War II began in 1939.

Вообще-то, конечно, в 1933, когда мировая Иудея (как эти ребята сами себя тогда называли за неимением Израиля), объявила войну всему немецкому, но это уже совсем другая история.

В английской древности глагол *Begin* выглядел как *beginnan* и поначалу был менее употребим, чем ещё более старый *onginnan*, имевший формы прошедшего времени *ongann* и причастия *ongunnen*. Лингвисты подозревают, что исходным значением его было не столько «начинать», сколько «открывать».

Средневековый английский *sterten* означал «прыгать, скакать». В ещё более ранних текстах, говорят, он попадает только в районе Нортумбрии в форме причастия прошедшего времени *sturtende*. Быстрота или внезапность заключённого в нём действия привела к тому, что в XIV веке он дополнительно означал «резко просыпаться». Только в 1660-е к нему добавилось значение «приводить в действие».

Разница между **Belong to**, **Belong with** и **Belong in**

Перед нами три весьма похожих внешне, однако, разных по употреблению фразовых глагола.

Belong to подразумевает принадлежность или владение:

*This is Kate's jacket. = This jacket **belongs to** Kate.*

*That's my bike. = That bike **belongs to** me.*

Когда англичане используют сочетание *Belong with*, они подчёркивают схожесть вещей или то, что вещи эти должны быть вместе. Если влюблённый юноша говорит своей избраннице что-нибудь типа *You belong with me*, это означает, что, по его мнению, им судьбой уготовано больше никогда не расставаться.

Сочетание *Belong in* причисляет предмет к определённой категории, тогда как сочетание *Belong with* причисляет его к ему подобным:

*That book about humans traveling to Mars doesn't **belong***

in the history section. It belongs with the other science fiction books.

В древнем английском был глагол *langian*, означавший «иметь отношение к чему-либо». В середине XIV века к нему добавили усилительную приставку *be-*. В таком виде получившаяся форма вытеснила ещё более старый глагол *gelang*, вероятно, однокоренной, и возможно, связанный с прилагательным *long*.

Разница между **Below**, **Under**, **Beneath** и **Underneath**

Наиболее частотным из этой группы оказывается предлог *Under*. Он употребляется, когда речь идёт о трёхмерных объектах:

*The cat is lying **under** the table.*

*The papers are **under** that magazine.*

Из примеров видно, что в случае *Under* предметы могут и соприкасаться? и быть разделены пространством.

Предлог *Under* может быть использован с числами, и тогда он будет означать «меньше чем»:

*We're looking to buy a house that's **under** \$100,000.*

Предлог *Below* часто используется, когда нужно передать идею разных уровней или ограничения:

*The people who live in the apartment **below** mine are so loud.*

*Temperatures will be **below** freezing tonight.*

Он же применяется, когда речь идёт о расположении на странице:

*The map **below** shows the crime rates in the U.S.*

Предлоги *Beneath* и *Underneath* в сущности являются более формальными формами предлога *Under*:

*The sailors had no idea that there were dangerous rocks **underneath** the surface of the water.*

*We sat on the beach and enjoyed a wonderful day **beneath** the clear blue sky.*

При этом *Underneath* всегда связано с физическим положением предмета, тогда как *Beneath* используется зачастую в переносном значении «низкого качества»:

*Her performance was **beneath** criticism.*

В начале XIV века *Below* писался как *bilough* и употреблялся значительно реже, чем *Beneath*. Заметили его и стали часто использовать только после проекта «Шейк-спир», то есть уже в XVII веке.

Предлог *Under*, если верить этимологам, всегда писался в Англии именно так, будучи словом чисто германского происхождения.

В отличие от него *Beneath* был в древности *beneoðan*, после чего в средневековье сделался *binethe*. Приставка *be-* несла в себе смысл «возле» (*by*), тогда как корень *neodaþan* напоминает мне нашу «низину». Значение «недостойный» он приобрёл только к 1849 году. До этого пуристы от английского языка предпочитали использовать *Below*.

Наконец *Underneath*, как вы уже сами можете догадаться, изначально был *underneodaþan*.

Разница между **Beside** и **Besides**

Словечко *Beside* выступает в роли предлога со значением «рядом, возле»:

*There's a printer **beside** the computer.*

При этом его можно посчитать несколько книжным или формальным, поскольку в повседневной речи в той же ситуации англичанин чаще скажет:

*There's a printer **next to** the computer.*

Похожее на него *Besides* обычно считается наречием со значением «вдобавок к»:

***Besides** being expensive, that car is ugly.*

Может *Besides* выступать и в роли предлога со значением «кроме», «за исключением»:

*Jenny has no friends **besides** her sister.*

В XIII веке *Beside* использовался и как предлог, и как наречие, а писался в два слова — *be sidan* и означал «в стороне

от» или даже «снаружи», от чего до нас дошло средневековое выражение *beside oneself* («вне себя»).

Исторически *Besides* имело те же значения, что и *Beside*. Конечную *S* британские лингвисты называют показателем «наречного родительного падежа», что лично мне ничего не говорит, хотя звучит научно. Видимо, подразумевается то же, что в нынешних *yesterday's*, *today's* и т. п. В обиход вошло где-то с XV века.

Разница между **Bill**, **Invoice** и **Receipt**

Первыми двумя иероглифами вы требуете, чтобы вам заплатили за поставленный товар или оказанную услугу. При этом в английской повседневности чаще используется *Bill*:

*After you get treated in a hospital, if you don't have health insurance, you'll have a lot of medical **bills** to pay.*

В ситуации, скажем так, коммерческой, когда речь о крупном бизнесе, англичане чаще употребляют *Invoice*:

*A consultant who gave advice to a company would then send the company an **invoice**.*

Примечательно, что и *Bill*, и *Invoice* высылаются до получения оплаты. Собственно, оплата производится на их основании. Если же деньги уже перешли из кармана в карман, чек называется *Receipt*. Таким образом, можно сказать, что *Bill* и *Invoice* являются требованием оплаты, а *Receipt* – её подтверждением:

*When a factory sends products to a store, it will also send the store an **invoice** requiring payment for those products.*

*After the store pays the factory for the products, the factory will provide a **receipt**.*

Многие из вас наверняка помнят, что средневековые папы то и дело пугали своих олов... простите, прихожан очередными декретами, которые назывались «буллы». Имеется в виду слово *bull*, которое в то время понималось именно как «декрет» или «запечатанный документ», а до того – как «босс» в широком смысле. Французы сделали из него *bill*

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.